

[illegible]

Université Abderrahmane MIRA – Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues

Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires,
des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T. A. L.

Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres : Abdellah SUISSE (U. Aveiro, Portugal), Anabela BRANCO DE OLIVEIRA (U. Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Daniel TAVARES (Instituto Politécnico de Viana do Castelo, Portugal), Fiona HORN (U. Witwatersrand, Afrique du Sud), Maria Eugénia PEREIRA (Université. Aveiro, Portugal), Margarida PEREIRA (U. Minho, Portugal), Mohamed MARZAGUI (U. Cadi Ayyad, Maroc), Rexina VEGA (U. Vigo, Espagne), Rosa FANCA (U. Aveiro, Portugal), Sylvain BREHM (U. Québec à Montréal, Canada), Dr. ABADA MEDJO Jean Claude (U. Maroua), Dr. AFNAKAR Asmaâ (ENS Meknès), Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Dr. AIT MOULA Zakia (U. Bejaia), Dr. AISSA Khaldia (U. Oran 2), Dr. ALIOUCHOUCHE Fadhila (U. Bejaia), Pr. AMMOUDEN Amar (U. Bejaia), Pr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Pr. AMOKRANE Saliha (U. Alger 2), Pr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Pr. BAMBRİK Lineda (U. Oran 2), Pr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Pr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Dr. BELHOCINE Mounya (U. Bejaia), Dr. BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), Pr. BENALDI Hassiba (U. Alger 2), Dr. BENATTA Fatima Zohra (U. Mascara), Dr. BENBELAID Lydia (U. Bejaia), Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), Pr. BENHOUBOU Nabila

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

(ENS-Bouzaréah), Dr. BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), Pr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Dr. BESSAI Bachir (U. Bejaia), Pr. BLANCHET Philippe (U. Rennes 2), BOUREKHIS Mustapha (U. Sétif 2), Dr. CHAAMI Amine (C.U. Aflou), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Dr. CORTIER Claude (U. Lyon), Dr. BOULAABI Ridha (U. Grenoble Alpes), Dr. CONSTANTINOU Georgia (U. Chypre), Dr. Marie-Manuelle DA SILVA (U. Aveiro, Portugal), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Dr. FATMI Imène (U. Alger 2), Dr. FTITA Amel (U. Gafsa), Pr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IDRI Nadia (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. KARTAL Erdogan (U. Uludag de Bursa), Dr. KASI Fadhéla (U. Bejaia), Dr. KAZI TANI Linda (U. Mascara), Dr. KHAROUNI Nouara (U. Bejaia), Dr. KOUIDER RABAH Sarah (U. Blida 2), Dr. LALILECHE Nadir (U. Bejaia), Pr. LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), Dr. MAHFOUF Smail (U. Bejaia), Dr. MAKHLOUFI Nassima (U. Bejaia), Pr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Dr. MELOUAH Sabrina (U. Annaba), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Dr. OULD BENALI Naima (U. Bejaia), Dr. OULEBSIR Kamila (ENS. Bouzeréha), Pr. OURTIRENE Souhila (U. Bejaia), Pr. OUTALEB-PELLE Aldjia (U. Tizi-Ouzou), Dr. PARPETTE Chantal (U. Lumière Lyon 2), Dr. RACHID Nadir (U. Laghouat), Dr. REDOUANE Rima (U. Bejaia), Pr. SADI Nabil (U. Bejaia), Dr. SADOUDI Oumelaz (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Dr. SIDANE Zahir (U. Bejaia), Pr. SILVA Haydée (U. Nacional Autónoma de México), Dr. SLAHDJI Dalil (U. Bejaia), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Dr. TOUATI Radia (U. Bejaia), Pr. TSOFACK Jean-Benoît (U. Dschang), Dr. VECCHIATO Sara (U. degli Studi di Udine), Dr. YAHIAOUI Kheira (ENS. Oran), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

Président d'honneur : Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>

Contact de la revue : multiling.bejaia@gmail.com

Sites de la revue : <http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

AVANT-PROPOS

L'adaptation des « classiques » de la littérature en langue française vers d'autres média et de nouveaux contextes culturels

Ce numéro de la revue *Multilinguales* propose d'explorer la transformation des objets littéraires, à travers le processus de l'adaptation de romans considérés comme des classiques de la littérature dite francophone, au contact d'un large éventail de formats médiatiques (cinéma, théâtre, bandes dessinées ou romans graphiques, séries, jeux vidéo, etc.), dans différents pays ou contextes culturels.

En effet, les nouvelles zones de conflit et de contact entre les œuvres littéraires canoniques et d'autres supports que le livre ont permis aux Études de l'adaptation (Adaptation Studies) de dépasser l'analyse du rapport bipolaire à l'œuvre pensée comme originale en termes de fidélité/trahison. Ce champ d'étude a vu l'émergence d'outils théoriques capables de penser aussi bien les formes d'hybridations générique et (trans)médiatique des adaptations contemporaines que les réseaux de représentations culturelles, d'intertextualités et d'intericonicité qui se tissent dans leurs nouveaux contextes de réception. Par ailleurs, ces dynamiques de réception et de réappropriation révèlent, en retour, à la fois le goûts (les références) des créateurs et créatrices et des publics contemporains, ainsi que les mutations en cours du processus de canonisation de la littérature, circulant au sein de cultures transnationales, à la fois locales et globales.

Dans le champ universitaire, ces décentrement vont de pair avec la problématisation des frontières disciplinaires des Études littéraires, Françaises et Francophones, et plus généralement avec le renouvellement épistémologique en cours dans les Humanités. Les mécanismes et les dynamiques qui constituent la formation du canon littéraire transmis par les institutions éducatives se sont progressivement transformés au cours des dernières décennies, obéissant aux dynamiques culturelles mondialisées des sociétés contemporaines. Dans cette perspective, des domaines comme les *Cultural and Postcolonial Studies* ont réorienté la réflexion vers la nécessaire ouverture de l'enseignement universitaire aux cultures/arts et imaginaires populaires ou de masse, non exclusivement occidentaux.

Ce numéro de *Multilinguales* a donc pour principaux objectifs d'examiner les modes d'appropriation et de resignification des classiques de la littérature en langue française au prisme de leur adaptation, ou migration, tant médiatique que géoculturelle, avec pour horizon le renouvellement des enseignements-apprentissages liés à la littérature d'expression française ?

Quelles pratiques liées à l'adaptation des classiques en langue française existent-elles au sein des champs inter/trans/culturels inter/trans/médiatiques contemporains et quels types de positionnement assument-elles ? Quels sont les effets de ces pratiques sur des catégories telles que le genre, la notion d'auteur.e, la narration ou le personnage, dans les passages du champ littéraire vers d'autres champs et vice-versa ?

Quelles connaissances sur les œuvres ou l'histoire des littératures, des arts et des médias sont mobilisées par les créateurs et créatrices qui adaptent ces œuvres ? Quel type

d'expériences littéraires subjectives la lecture des œuvres engendrent-elles ? Quels types de références et d'imaginaires inter/trans/culturels inter/trans/médiatiques sont-ils convoqués dans les adaptations ? Quelle est la portée didactique d'une double approche cognitive et subjective, dans des contextes éducatifs qui impliquent des interprétations hétérogènes ?

Marie-Manuelle da Silva
Université d'Aveiro, Portugal

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Nabil SADI

Marie-Manuelle da Silva

Les objets littéraires dans les médias : transformation et adaptation en contexte culturel.....08

I. L'adaptation des « classiques » de la littérature en langue française vers d'autres médias et de nouveaux contextes culturels

Hafida SLIMANI

La fidélité des traductions arabes de « Les misérables » de Victor Hugo : étude comparative.....13

Sabrina ZOUAGUI

Du bruit musical pour repenser l'esthétique hugolienne dans *Les misérables* de Tom Hooper.....32

Hatem AMRANI

Adaptation textuelle des poncifs historiques ou éthique de la subversion dans le roman laferrien.....50

Chanez HAMDAD

Amèle HAMDAD

Le père Goriot à l'écran : une clé pédagogique pour comprendre l'œuvre.....65

II. Varia

Oumelaz SADOUDI

« Ay ixf-iw rfed asefru », lorsque les mots surmontent les maux 84

Mohand HADDAD

En deçà de la racine. Esquisse d'application de la *TME* au domaine amazigh 97